



Похвальное слово Аббатону, ангелу смерти

Е. Б. Смагина (Перевод с коптского и комментарии)

Институт востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>; e-mail: esmagi54.54@mail.ru

Резюме: статья посвящена коптскому тексту, занимающему совершенно особое место в апокрифической литературе, – это хвалебное слово ангелу смерти Аббатону. Структура текста представляет собой многоярусную рамочную конструкцию «рассказ в рассказе». История ангела смерти инкорпорирована в легенду об Адаме и Еве, восходящую к иудейской экзегезе Книги Бытия и широко представленную в раннехристианской литературе. Значительное место в повествовании занимает также «сатанологический миф» – история падения верховного ангела и превращения его в духа зла. Этот миф представляет собой своего рода компромиссный вариант между монистическим и дуалистическим представлениями о природе зла.

Ключевые слова: Аввадон; Адам и Ева; ангел смерти; ангелология; апокрифы; Библия; Книга Бытия; коптская литература; псевдоэпиграфы; Сатана

Для цитирования: Похвальное слово Аббатону, ангелу смерти (Перевод с коптского, предисловие и комментарии Е. Б. Смагиной). *Ориенталистика*. 2019;2(4):1038–1060. DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-4-1038-1060.

A Eulogy to Abbaton the Angel of Death

E. B. Smagina (Translation from Coptic language and comments)

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>; e-mail: esmagi54.54@mail.ru

Abstract: the article deals with the text in Coptic language, which occupies a rather specific place in the apocryphal literature. This is a eulogy to the Angel of Death called Abbaton. The text structure is a complicated multi-tiered «story-to-story» framework. The history of the making the Angel of Death the King of the living and dead is incorporated into the legend of Adam and Eve, which dates back to the Jewish exegesis of the Book of Genesis, which is also widely represented in the early Christian literature. A significant place in the narrative is also occupied by the «myth of Satan» – the story of the fall of the supreme angel and his subsequent transformation into the spirit of evil. This myth is a kind of compromise between the monistic and dualistic concepts regarding the origin and nature of evil.

Keywords: Abbaton; Adam and Eve; angelology; Apocrypha; Bible; death, angel of; Genesis; literature, Coptic; Pseudepigrapha; Satan





For citation: A Eulogy to Abbaton, the Angel of Death (translated from Coptic, supplied with introduction and comments by *E. Smagina*). *Orientalistica*. 2019;2(4):1038–1060. (In Russ.). DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-4-1038-1060.

Предметом настоящей статьи служит коптский текст, который один из исследователей назвал «весьма специфическим» [1, р. 31]. Это рукопись из библиотеки Белого монастыря в Верхнем Египте, переведенная и опубликованная Э. А. У. Баджем в 1914 г. [2, р. 225–249]. Ныне хранится в отделе рукописей Британского музея (Brit. Mus. Ms. Oriental, No. 7025). Имя центрального персонажа Аббатон происходит из евр. אַבְטוֹן, от корня אָבַד *зубить*. В Библии это слово обозначает не персонифицированное понятие: парный термин Шеол и Аваддон – преисподняя и гибель обозначает мир мертвых [3, с. 35]. В Откровении Иоанна Богослова слово «Аваддон» стало именем «ангела бездны» (Откр. 9:11), этой традиции и следует данный текст. Искажение имени в коптском языке обусловлено, в частности, тем, что согласный *t* не имеет там звонкого аналога; буква *d* встречается исключительно в греческих заимствованиях. Написание *аввагон* может быть продиктовано также аналогией с греч. *саввагон* «суббота», что позволяет сделать еще более смелое предположение: смерть ассоциируется с субботным отдыхом от трудов.

Цель повествования такая же, как у ряда других коптских писаний, где центральным персонажем выступает святой или какая-либо небесная сила: обоснование культа ангела смерти Аббатона и посвященного ему праздника. Типичным примером такого писания могут служить книги «поставления архангела Михаила». Возможно, не случайно день Аббатона стоит в коптском календаре непосредственно рядом с днем Архангела Михаила¹.

Перевод текста

(*Страница 1 в коптской нумерации; лист 1а рукописи*) Хвалебное слово, что произнес наш пречестной святой отец авва Тимофей, архиепископ Александрийский². Он произнес его о поставлении Аббатона, ангела смерти.

¹ Когда настоящая статья была уже завершена и сдана в печать, я узнала об издании: Suciú A. The Investiture of Abbaton, the Angel of Death. A New Translation and Introduction. In: Burke T, Landau B. (eds.). *New Testament Apocrypha: More Noncanonical Scriptures*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2016. Pp. 526–554 (with a contribution by I. Saweros). Получить доступ к данной работе не было возможности, поэтому прошу извинения у ее автора и читателей, если в статье обнаружатся параллели с ней.

² Тимофей был патриархом в 380–385 гг. Таким образом, данный текст представляет собой псевдоэпиграф, так как, по всей видимости, относится к более позднему времени. Есть, впрочем, исследователи, предполагающие, что «Слово» действительно могло быть написано Тимофеем в конце IV в. [4, р. 40]. К. Д. Г. Мюллер дает более приблизительную датировку: IV–VI вв. [5, р. 273–275].



Когда отцы наши, святые апостолы, спросили Спасителя о нем, чтобы проповедовать о нем всему человечеству, ибо они знали, что у них будут спрашивать обо всем, – Спаситель не желал огорчать их ни в чем, что они просят у него, и поведал им:

– День, в который Отец Мой поставил его, – это тринадцатое число месяца атир³. Он сделал его царем над всем творением, которое создал, из-за грехопадения Адама и Евы.

Также и он, архиепископ, хотел (с. 2; лист 1b) знать, как Бог сделал его страшным и ужасным, приходящим за всякой душой, чтобы те отдали дух свой в смирении.

Когда он ходил в Иерусалим поклониться кресту Спасителя нашего и его животворящему гробу, то есть семнадцатого числа месяца тот⁴, он стал искать книги в библиотеке Иерусалима – те, что святые отцы наши апостолы составили и поместили туда, – пока не нашел [слова о] его поставлении у некоего старца пресвитера, жителя Иерусалима. Когда [архиепископ] спросил [старца] о назначении слова – ибо слово было его помышлением, – тот стал говорить также о богослове и девственнике, святом апостоле, святом Иоанне, что не вкусит смерти, пока не будут уготованы престолы в долине Иосафата⁵, оно же место, где (с. 3; лист 2a) произойдет последняя битва мира⁶. В мире Божиим, аминь. Благослови нас⁷.

Я слушаю того, чьи уста сладостны и исполнены всяческой отрады. Господь мой и Бог мой объявляет нам ежедневно в святых Евангелиях: «Каждый, кто просит, получит, и кто ищет, найдет, и кто стучит, откроют ему»⁸. И еще: «Что вы ни попросите во имя Мое у Отца Моего, будет вам»⁹. Еще говорит святой песнописец Давид: «Блаженны святые в пути (с. 4; лист 2b) и ходящие в законе Господнем»¹⁰. Блаженны святые и ищущие их. «Блаженны те, кто исследует свидетельства Его, всем сердцем

³ То есть 9 ноября. Атир (хатхор) – третий месяц коптского календаря. Возможно, не случайно день ангела Аббатона следует сразу за днем поминовения архангела Михаила – 12 атира.

⁴ 14 августа.

⁵ Это представление, как и нижеследующая легенда о последних днях жизни Иоанна, основано, по всей видимости, на толковании слов Иисуса об этом апостоле в последней главе Евангелия от Иоанна: «Я хочу, чтобы он пребыл, пока прииду» (Ин. 21:22, 23).

⁶ Долина Иосафата – место в Иерусалиме, где, согласно библейской традиции, соберутся на эсхатологический суд все народы (Иоиль 4:1–2). По христианским представлениям, здесь же должно произойти второе пришествие Христа.

⁷ Далее начинается собственно «Слово» Тимофея.

⁸ Мт. 7:8, Лк. 11:9.

⁹ Ин. 15:16.

¹⁰ Пс. 118:1. Поскольку коптская версия Ветхого Завета делалась с Септуагинты, здесь и далее для Псалтири приводится нумерация Септуагинты.



ищущие Его»¹¹. И еще: «Ищущие Господа не будут терпеть нужды ни в каком благе»¹².

Каковы ищущие Господа? О возлюбленные мои, слушайте с вниманием, о внимательные. Ищущие Господа – это всякий человек, что изучает Его закон, Его заповеди и Его установления днем и ночью, как написано: «Да не отходит закон Божий от уст твоих»¹³, и еще: «Надлежит всякому человеку (с. 5; лист 3а) христианину наполнять сердце свое плодами уст его, как пищей телесной»¹⁴.

Ищущие Господа – это всякий человек, что взыскует поставления ангелов Божьих, являя их святое поминание.

Ищущие Господа – это всякий человек, что взыскует святых Его, помышляет о мучениях, что претерпели они, и помещает¹⁵ их в церквях.

Ищущие Господа – это всякий человек, что дает подавание и приношение Богу в святую память о них, каждый по силе своей.

Ищущие Господа – (с. 6; лист 3б) это всякий человек странноприимный и нищелюбивый, одевающий нагих в праздник святых, каждый по силе своей.

И потому, братья мои возлюбленные, будем делать подавание в день святых, каждый по силе своей. И потому, братья мои возлюбленные, будем делать подавания с сердцем правдивым и верой совершенной, чтобы обрести их себе в день испытания нашего.

Спаситель повествует нам в святом Евангелии: «Кто напоит одного из малых сих одной чашей холодной воды во имя ученика, аминь, говорю...»¹⁶ (с. 13; лист 4а) ...за седмицу дней до наступления праздника.

Итак, мы пошли к святилищу святой Богородицы Марии, тому, которое построено для нее в долине Иосафата¹⁷, получили благословение, помолились вместе с теми, кто пришел на праздник. Итак, мы позаботились о приношении, причастились вместе со всем народом в тот день. И каждый пошел домой, и мы ожидали праздника.

А я остался в церкви. Мы еще были там, когда подошел ко мне некий пресвитер, старец по имени Иоанн, и приветствовал меня, говоря:

¹¹ Пс. 118:2.

¹² Пс. 33:11.

¹³ Э. А. У. Бадж [2, с. 476, прим. 3] ссылается на целый ряд библейских книг: Исх. 12:14, 13:9, Числ. 15:39, Втор 6:7, 11:19. Но гораздо больше сходства эта фраза (и предыдущие слова) обнаруживает с ИНав 1:8 «Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь».

¹⁴ Притч. 18:20 (разумеется, слово «христианину» здесь – вставка).

¹⁵ Э. А. У. Бадж переводит этот многозначный глагол в данном случае как «поминает, делает поминание». Но возможно, речь идет об иконах святых.

¹⁶ Мт. 10:42, Мк. 9:41. Далее три листа рукописи утеряны.

¹⁷ Церковь Погребения Девы Марии, или гробницы Святого Семейства. Известна с IV в.



– Если слуга твой обрел милость перед тобой, пусть господин мой (с. 14; лист 4b) отец пойдет в дом слуги твоего, и мы насладимся твоим благословением.

А я, когда увидел его великое человеколюбие и доброту, как у ангела Божьего, встал и пошел с ним – я и те, кто со мной. Он провел нас на верхний этаж в своем доме, мы помолились и сели, согласно заповеди Спасителя нашего. И он устроил нам великий пир в тот день, ибо он был человеколюбив, тем более к чужестранцам и к каждому, кто придет в церковь – как патриарх Авраам.

Наутро, когда случилось, что мы говорили друг с другом о деяниях и чудесах, которые (с. 15; лист 5a) сотворил Спаситель наш, и как безбожные иудеи распяли его из зависти к нему, я сказал старцу пресвитеру так:

– Сын мой честной, не попадала ли к тебе книга поставления Аббатона, ангела смерти, среди всех этих книг? Ибо я желаю ее, чтобы узнать, как Бог сделал его царем над всем человечеством и всем творением, которое создал, и как Бог сделал его страшным и ужасным, и он приходит и идет за каждой душой, чтобы они отдали ему свой дух.

Тотчас сказал мне старец пресвитер с ликом (с. 16; лист 5b), полным благодати:

– Верно сказал всеобщий наш учитель Христос в святом Евангелии: «Кто ищет, найдет, и кто стучит, откроют ему, и кто просит, получит»¹⁸. А ты, отче мой святой, искал – и нашел, постучал – и открыли тебе, попросил – и получил. Господь исполнит твою просьбу, что ты попросил.

А я, когда услышал это от старца пресвитера, возблагодарил Бога, что Он не огорчил меня ни в чем, что я прошу у Него. Итак, он принес ее мне.

И когда она оказалась у меня, я (с. 17; лист 6a) обрадовался ей больше, чем многому великому богатству. Я воскликнул вместе с Давидом, псалмопевцем и царем праведным: «Я буду радоваться слову Твоему, как получивший великую прибыль»¹⁹. Я стал читать в ней и нашел, что там написано вот как:

«Случилось, что когда Спаситель наш, всецелый корень блага, исполнил всякое дело, и настал день его вознесения, чтобы вознестись ему к Отцу своему, он возложил руку на каждого из святых апостолов, помолился о них, чтобы послать их по всему миру проповедовать его воскресение (с. 18; лист 6b) святое всем народам, и исполнил их силой и духом святым, говоря им:

– Деяния и чудеса, что я сотворил, будете творить и вы сами. И вы сами будете поднимать больных, и они обретут покой. Вы будете попираť змей и скорпионов. Вы будете брать змей руками. Если вы выпьете

¹⁸ Мф. 7:8.

¹⁹ Пс. 118:162.



смертельное зелье, оно не сделает вам плохого. Тех, кто уверует в меня и в Отца моего благого, крестите во имя Отца и Сына, и Святого Духа, и я прощу их. Те, кто не уверует, будут обречены второй смерти²⁰ (с. 19; лист 7а). Идите с миром. Мир, что мне принадлежит, да будет с вами. А я не перестану ходить с вами до скончания века сего²¹.

Тогда святой Петр, великий апостол, столп церкви и домоправитель царства небесного, сказал ему в ответ:

– Кого ты хочешь принять в него, прими, и кого хочешь отвергнуть, отвергни²².

Еще сказал он Спасителю:

– Господи мой и Боже мой! Вот, ты поведал нам все, о чем мы просили тебя, ничего не утаил от нас. А теперь, Господи мой и Боже мой (с. 20; лист 7b), вот, ты посылаешь нас по всему миру проповедовать твое воскресение святое всем народам. Деяния и чудеса, что ты сотворил, мы видели воочию, и слышали, и ты объяснил все их нам, даже о матери твоей, Деве, и о твоём святом рождении. И ты знаешь, Господи мой, что много враждебных и неверных в мире будут всячески доискиваться до нас. Мы хотим уметь оправдаться перед ними во всяком деле. Ныне же, Господи мой, мы хотим, чтобы ты поведал нам о дне поставления Аббатона, ангела смерти, и как Он сделал его страшным (с. 21; лист 8а) и ужасным, и он идет и приходит за душами, и они отдают ему дух свой; чтобы мы проповедовали о нем всему человечеству – как ты поведал нам о дне поставления его сотоварищей, всех ангелов, что сотворил, – чтобы люди, услышав о дне его поставления, устрашились, покаяться, давали приношение и милостыню в день его поминовения, как Михаилу и Гавриилу, и чтобы их души обрели милость и отдохновение в день твоего святого воскресения.

А Спаситель, хранитель сокровищниц, исполненный всякой милости и (с. 22; лист 8b) сострадания, желающий блага творению своему, не захотел огорчать нас ни в чем, что попросят у нас. Он сказал им:

– О те, которых Я избрал из всего мира, не утаю от вас ничего, но поведаю вам, как Отец Мой поставил его над всем творением, которое создал. Ибо мы – я и Отец Мой – одно²³. Как Филипп сказал Мне: «Господи,

²⁰ Ср.: Откр. 21:8.

²¹ Мф. 28:19–20; Мк. 16:15–18.

²² Э. А. У. Бадж делает ссылку на Мф. 16:19, 18:18, где Иисус говорит Петру: «Что свяжешь на земле, то будет связано на небесах; и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах». Но это в лучшем случае очень отдаленный перифраз указанного евангельского речения. Особенностью коптской саидской версии такую разницу объяснить нельзя: там эти стихи переведены с греческого близко к оригиналу. Кроме того, в тексте слова эти принадлежат Петру, хотя Бадж корректирует текст, считая эту реплику словами Иисуса к Петру.

²³ Ин. 10:30.



научи нас об Отце, и довольно для нас». Я сказал ему: «За все время, пока ты был со Мной, ты не познал Меня, о, Филипп? Тот, кто видел Меня (с. 23; лист 9a), видел Отца Моего. Верь, что Я в Отце и Отец во Мне. Если нет, верь в Его дела»²⁴. И теперь, о члены мои святые, которых я избрал из всего мира, не утаю от вас ничего²⁵.

Случилось, когда Отец Мой сотворил небо и землю, и все, что на них, – Он сказал, и все стало: и ангелы, и архангелы, и херувимы, и серафимы, [и] престолы, и господства, начала и власти, и все силы небесные, и все воинство небесное. На земле Он сотворил также зверей, гадов и скотов (с. 24; лист 9b), и птиц, и всех, кто движется на ней. Он также насадил рай в краю восхода. Увидел Отец Мой весь мир, что он пустынен, и нет никого, чтобы возделывать его.

Сказал Отец Мой: «Сотворим человека по нашему подобию и нашему образу, и он будет постоянно благословлять нас днем и ночью, и узнают, что рука Господня сотворила все это, ибо Я существую прежде, чем оно стало». Повелел Отец Мой одному ангелу: «Иди по воле Моей и велению Моему в землю Эдем и принеси Мне земли девственной, и Я сотворю человека по нашему (с. 25; лист 10a) подобию и нашему образу, и он будет постоянно благословлять нас днем и ночью»²⁶.

Ангел пошел в землю Эдем по велению Отца Моего, встал над глиной и протянул руку, чтобы забрать ее к Отцу Моему. Тотчас воскликнула глина громким голосом: «Заклинаю тебя Тем, Кто послал тебя ко мне! Если ты заберешь меня к Нему, и Он создаст меня, и я стану человеком и душой живой, то великие грехи произойдут от меня, много блуда, клеветы, зависти, ненависти и вражды произойдет через него, много убийств и (с. 26; лист 10b) кровопролитий произойдет через него. Будут бросать меня собакам и котам, в ямы и рвы, в воды до времени, а когда все это кончится, предадут меня карам, будут карать днем и ночью»²⁷. Оставь меня спать в покое».

Ангел Господень, когда услышал это, убоился имени Отца Моего, возвратился и пришел к Отцу Моему. Он сказал: «Господи мой, я услышал Твое имя, убоился и не смог принести ее Тебе». Тотчас Он велел второму ангелу и послал его к ней. И третий, и до седьмого ангела не смогли

²⁴ Ин. 14:8–11.

²⁵ Далее следует вариант основанной на первых главах Бытия легенды о сотворении и грехопадении людей, в разных формах засвидетельствованной в целом ряде апокрифов.

²⁶ Этот эпизод – Бог посылает ангела за «девственной землей» для сотворения Адама – не уникален; ср., например, «Мистерии Иоанна Девственника», апокриф, дошедший до нас в составе этой же коптской библиотеки. Но дальнейшее развитие сюжета, где в центре внимания оказывается седьмой ангел, засвидетельствован, насколько мне известно, только здесь.

²⁷ По всей видимости, имеется в виду посмертная судьба человеческой плоти, погребенной или не погребенной, и последующее наказание души за грехи.



(с. 27; лист 11a) подойти к ней, потому что она заклинала их великой страшной клятвой²⁸.

И когда Отец Мой увидел, что они не смогли принести ее Ему, Он послал к ней ангела Муриила²⁹, говоря ему: «Иди по велению Моему в землю Эдем и принеси мне глины девственной, которую Я сформирую в человека по подобию Моему и образу Моему, и он будет благословлять нас днем и ночью».

И когда пришел к ней ангел Господень, он встал над ней в великой силе и мощи, с велением Господа, и протянул руку, чтобы забрать ее. Тотчас воскликнула громким голосом глина: «Заклинаю тебя (с. 28; лист 11b) Тем, Кто сотворил небо, землю и все что на них, не подходи ко мне и не забирай меня к Богу!»

А ангел Муриил не убоился имени Отца Моего, слушая ее, и не пожалел ее, но подошел к ней, схватил ее властно и безжалостно и принес к Отцу Моему. Тот обрадовался ей, взял глину у ангела и сотворил Адама по подобию нашему и образу нашему. Он оставил его лежать сорок дней и сорок ночей и не давал ему духа, вздыхая над ним ежедневно: «В (с. 29; лист 12a) великих мучениях пребудет сей, если Я дам ему дух»³⁰.

Я сказал Отцу Моему: «Дай ему дух, я поручусь за него»³¹.

Сказал мне Мой Отец: «Если Я дам ему дух, сын Мой возлюбленный, ты родишься, снизойдешь в мир и примешь великие мучения из-за него, пока не спасешь его и не вернешь снова к первоначальному».

Я сказал Отцу Моему: «Дай ему дух, я поручусь за него, снизойду в мир и исполню Твое веление».

И когда Он пожелал дать ему дух, Он взял книгу и записал в нее тех, что (с. 30; лист 12b) войдут в Царство Небесное, как написано: «Те, чьи

²⁸ Возможно, перед нами сильно смягченный вариант оппозиции «Бог – ангелы – человек», которая засвидетельствована еще в иудейских толкованиях на Бытие: там сами ангелы предостерегают Бога от сотворения человека. Таков, например, эпизод в мидраше на Бытие «Берешит Рабба», VIII, 5. Примечательно, что в мидраше те ангелы, которые возражают против сотворения человека, приводят примерно такие же аргументы, как глина в нашем тексте.

²⁹ Ангел по имени муриил известен и по ряду других источников, но не ассоциируется с ангелом смерти. В «Слове об Аббатоне» сюжет выстроен логично: именно Муриил, который не побоялся взять глину для сотворения человека и тем самым обрек ее на предсказанные ею же мучения и смерть, должен быть исполнителем при кончине людей. Этимология имени как производного от греч. μύρον «мирра» [6, р. 199] не вполне убедительна.

³⁰ В том же трактате «Берешит Рабба» (VIII, 4) описаны печаль и сомнения Бога по поводу сотворения человека.

³¹ Это не единственный коптский апокриф, где Бог Сын предстает ходатаем за людей и присутствует при сотворении Адама. Возможно, этот эпизод содержит скрытую полемику с арианами – главное положение их доктрины гласило, что эта ипостась Троицы не изначальна, а сотворена и вторична по отношению к двум другим ипостасям.



имена записаны в книгу жизни от основания мира»³². Итак, Он дал ему дух жизни –дохнул ему в лицо дыханием жизни трижды, говоря: «Живи, живи, живи, по образцу Моей божественности». И тотчас он ожил и стал душой живой, по подобию и образу Божьему.

И Адам, когда встал, склонился перед Отцом Моим, говоря: «Господи мой и Боже мой, (с. 31; лист 13а) Ты сподобил меня стать, (когда) меня не было». Итак, Отец Мой посадил его на великий престол и возложил на него венец славы и диадему³³ царскую. Повелел Отец Мой каждому небесному сонму прийти и поклониться ему – и ангелам, и архангелам. Все небесное воинство пришло, и поклонились они сначала Богу, а потом поклонились Адаму, говоря: «Здравствуй³⁴, подобие и образ Божий».

Чин Первосотворенного³⁵ подошел, чтобы поклониться Ему. Сказал ему Отец Мой: «Приди и ты, поклонись подобию Моему и образу Моему» (с. 32; лист 13б). А его обуяла великая гордыня и бесстыдство. Он сказал: «Вот этот должен сам прийти и поклониться мне, потому что я был раньше, чем он стал»³⁶.

Когда Отец Мой увидел эту великую гордыню, ибо его злоба и злодейство достигли полной меры, Он повелел всем небесным сонмам: «Придите, заберите хартию из руки гордеца, снимите с него доспехи и сбросьте его на землю. Ибо настало его время. Поскольку он самый больший из них всех, глава над ними». Как (с. 33; лист 14а) царь дает полк воинский полководцу, и тот становится главой над ними, и имена их записаны у него – так и с этим обманщиком: ангелы записаны у него. Все ангелы собрались к нему и не смогли забрать у него хартию. Повелел

³² Фил. 14:3, Откр. 17:8, 21:27.

³³ Коптское *brn(n)pe* имеет также значение «жезл» [7, 829 А], как и переводит его в данном случае Э. А. У. Бадж: *scepter* [2, р. 483]. В пользу такого перевода говорит некоторая несообразность «двойного» увенчания, а против него – отсутствие второго сказуемого, так что Баджу приходится делать дополнение (*he put... [in his hand]*).

³⁴ Греч. χαίρε, букв. «радуйся».

³⁵ Э. А. У. Бадж понимает это как «чин ангелов, сотворенных прежде Адама» [2, р. 483]. Но в ряде других коптских текстов термином *архнпласма* или *сфарп мпласма* *первое творение* именуется старший верховный ангел, впоследствии ставший Сатаной (см. далее изложение этого мифа). Это представление берет начало в ранних библейских апокрифах [8, VII, 84, п. 7]. Оно засвидетельствовано, помимо прочего, в целом ряде коптских апокрифов [9, р. 39, п. 18; 10, р. 266]. То же слово служит наименованием верховного демона в коптском заклинании [11, р. 67; 12, р. 79]. Собственно, «началом творения Господня», *ἀρχὴ πλάσεως κυρίου*, называется Бегемот в книге Иова по Септуагинте (Иов 40:19 LXX); к этому определению, скорее всего, и восходит распространенное в коптских текстах наименование Сатаны [1, р. 37].

³⁶ Эта реплика почти дословно повторяет высказывание дьявола в латинской версии «Жизни Адама и Евы»: «До того, как он появился, я уже был сотворен. Это он должен мне поклониться» [13, с. 244].



Отец Мой, чтобы принесли острый серп и разрежали ее с этой стороны и с внутренней, под его ладонью, и он не смог держать ее у себя³⁷.

Тотчас Отец Мой повелел великому херувиму, тот ударил его и низверг с неба на землю (с. 34; *лист 14b*) за гордыню, разбил ему крыло и бок и ослабил его³⁸. Те, кого он увел с собой, стали дьяволами вместе с ним. А Отец Мой приказал взять Адама в рай, и воспевал перед ним сонм ангельский. Поселили его там, и он стал непрестанно благословлять Бога.

Адам пробыл один в раю сто лет, и по прошествии ста лет, когда Адам был в раю наслаждения³⁹, пребывал один, и ангелы ежедневно приходили к нему, сказал Отец Мой: «Нехорошо, чтобы человек пребывал один, но сотворим (с. 35; *лист 15a*) ему помощника, подходящего ему». Он навел сон на Адама, тот забылся, и Он взял одно из его ребер, заполнил его плотью и создал женщину по образу Адама.

Когда Адам пробудился от сна, он увидел ее. Он сказал: «Это ныне кость от костей моих и плоть, и назовут ее женщиной, потому что взята она от своего мужа». Ибо именно Адам дал имена всем скотам, зверям и птицам, и всякому животному, которое движется на земле, включая тех, что в водах. Именно Адам дал им всем имена по велению (с. 36; *лист 15b*) Моего Отца благого.

И пока Адам жил в раю наслаждения со своей женой Евой двести лет, были они девственными, были как ангелы Божьи. А после того как исполнилось две сотни лет их жизни в раю наслаждения, случилось Еве проходить по северу рая, у ограды, чтобы получить плоды для скотов и всех прочих животных. Ибо Отец Мой сказал, чтобы они давали им есть по велению Его, и они получали свою пищу от Адама и Евы⁴⁰.

Змей тоже (с. 37; *лист 16a*) пришел в вечернее время получить пищу по своему обыкновению. Ибо змей был, как все звери, он ходил ногами, как они. А дьявол пребывал близ рая и следил за ними днем и ночью.

³⁷ Э. А. У. Бадж переводит этот пассаж не слишком вразумительно: по его версии, имена ангелов были записаны на руке (!) Первосотворенного, и ангелы разрежали серпом его тело до самых плеч, так что он не мог держаться прямо [2, р. 484]. Но слова хартис, греч. лист папируса, хартия, и γῆונה ладонь, а также дальнейшая история низвержения с небес говорят против такого перевода.

³⁸ Этот эпизод дословно или почти дословно повторяется в нескольких коптских текстах, например – в палимпсесте на бохайрском диалекте [10, р. 263–264], в «Энкомии четырем животным Апокалипсиса», где карателями «Первосотворенного» оказываются четыре животных [14, vol. XLV, cod. M 612, f. 4v a].

³⁹ Буквальный перевод греч. παράδεισος τριφυῆς – так передается евр. עֵדֶן תְּרִי (сад Эдем), где последнее слово понимается как «наслаждение».

⁴⁰ Особое внимание к прочим живым существам, помимо человека, может оказаться специфически египетской чертой, восходящей к воззрениям египтян фараоновской эпохи с их обожествлением всего живого. См. схожую линию в «Энкомии четырем животным Апокалипсиса» [14, vol. XLV, cod. M 612].



Увидев, что она одна, он вошел в змея и сказал себе: «Вот, я дождался подходящего случая. Наговорю ей в уши, устройю так, чтобы она съела с дерева, и тогда выгонят их из рая; ведь меня изгнали из-за них».

Он сказал ей устами змея: «Почему вы не едите (с. 38; лист 16b) с дерева, которое посреди рая, как с других деревьев? Ведь его плоды прекрасны». А она сказала: «О пище Господь сказал нам, чтобы мы ели со всякого дерева, которое в раю, кроме дерева познания добра и зла: – В день, когда съедите его, смертью умрете». А змей сказал ей: «Не умрете вы, но станете, как эти боги, и будете знать добро и зло, различать сладкое и горькое⁴¹. Поэтому Бог сказал вам так, чтобы (с. 39; лист 17a) вы не съели и не стали, как эти боги»⁴². И он не переставал говорить с ней, пока не совратил ее, и она съела с дерева.

И тотчас она стала нагой и узнала, что нага⁴³. Она взяла фиговые листья и одела свою наготу. Ева пошла к Адаму. Адам же, когда увидел, что она нага, весьма опечалился, пришел в великое горе с обильными слезами. Он сказал ей: «Почему ты так поступила? Вот, теперь мы должны умереть, и Господь прогневается на нас и выгонит нас из (с. 40; лист 17b) рая». А она сказала ему: «Иди сюда и ешь. Если Бог будет грозить тебе, я возьму все на себя перед Богом». Итак, Адам взял, съел, стал нагим и тотчас узнал, что он наг, и одел свою наготу фиговыми листьями.

Тотчас возник голос Отца Моего к нему в раю: «Адам, где ты?» Он сказал: «Господи мой, когда я услышал Твой голос, я испугался и спрятался, потому что наг». Сказал ему Отец Мой: «Кто тебе сказал, чтоб ты съел с дерева, так что ты стал нагим?» Он сказал: (с. 41; лист 18a) «Господи мой, это женщина, которую Ты дал мне помощником, накормила меня, и я стал нагим». Сказал ей Отец Мой: «Почему ты это сделала?» Она ска-

⁴¹ Возможно, последнее дополнение представляет собой переработку афоризма, приписываемого Аристотелю: «Корни учения горьки, а плоды сладки».

⁴² Ср. диалог в греческой версии «Жизни Адама и Евы» [13, с. 234]. Диалог змея с Евой в коптском варианте сохранился, в частности, на листе рукописи, датируемой XII в. и изданной Н. Жироном [15, р. 2].

⁴³ В целом ряде иудейских и раннехристианских источников, начиная с Филона, заведительствовано следующее толкование: Адам и Ева в раю были не наги, а одеты в некие сверхъестественные одеяния – в «одежды света», в «славу», то есть – сияние, или нечто гладкое и блестящее, подобное ногтю, в «праведность» [13, с. 235; 16, р. 11], – а после грехопадения эти одежды исчезли. Толкование восходит к иудейской экзегезе, где в словосочетании לבוש עור «одежды кожаные» (Быт. 3:21) заменяется начальный согласный и читается לבוש אור «одежды света, светлые». Подробно об этом см.: [17, с. 358–361]. В данном тексте этот миф не изложен, но явно подразумевается. Эта легенда, включая мелкие детали, пережила века. В повествовании об Адаме и Еве, записанном уже в наше время, коптский сказитель из Луксора рассказывает: «Адам был покрыт по всему телу светлой оболочкой, “как ногти на ногах и руках”, а когда он съел от дерева, она облезла с его кожи, оставшись только на ногтях, и он оказался нагим» [18, р. 404]. В греческой сказке, записанной во Фракии в начале XX в., Адам и Ева первоначально были покрыты шерстью, «как медведь» [19, S. 600].



зала: «Господи мой, это змей обманул меня, и я съела, чтобы стать, как эти боги». Сказал Отец Мой змею: «Так как ты сделал это, проклят ты среди всех зверей земных. Будешь ты ползать на животе во все дни жизни твоей, и все семя твое до всех поколений земных. Будешь всегда есть землю и прах – ты и все те, кто произойдет от тебя». Так и стало, он стал ползать (с. 42; *лист 18b*) на животе, как Отец Мой объявил о нем. Сказал Он и женщине: «Так как ты сделала это, будешь рожать детей своих в скорби и стенании и возвращаться к мужу своему». Также он обратился к Адаму и сказал ему: «Проклята земля от твоих дел. Будешь есть хлеб свой в поте лица своего, и все, кто произойдет от тебя. Вот, отныне ты должен умереть, ибо земля ты и в землю возвратишься. Ты будешь жить мирской жизнью девятьсот тридцать лет, и смерть придет за тобой, и ты возвратишься в землю (с. 43; *лист 19a*) снова, а душа твоя окажется в преисподней, и ты будешь сидеть во тьме кромешной четыре с половиной тысячи лет. В пятую с половиной тысячу лет⁴⁴ Я пошлю сына Моего возлюбленного в мир, он пробудет девять месяцев в девственном чреве, она же Мария, святая Дева, она родит его на земле бедняком и тем не менее останется девой. Он пробудет тридцать три с половиной года в мире, изведает все людское, (с. 44; *лист 19b*) кроме только греха. Он совершит множество деяний и чудес, им же нет числа. Он будет поднимать мертвых и изгонять демонов. Он будет исцелять расслабленных и делать так, чтобы хромы ходили. Он будет делать так, чтобы глухонемые слышали и говорили. Он будет очищать прокаженных и сухорукых. Он будет открывать глаза слепому словом силы своей. Одним словом, нет числа чудесам, которые он совершит – и всем тем, кто в него не уверует. В конце концов все те восстанут на него, предадут его на смерть, (с. 45; *лист 20a*) передадут в руки игемона Пилата, и он осудит его – из-за тебя. Он пребудет в образе рабском из-за тебя, его будут бить по лицу из-за тебя, будут презирать и уничивать его из-за тебя, его осудят, как святотатцев. Его поднимут на крестное древо между двумя разбойниками из-за тебя, наденут терновый венец ему на голову, напоят его уксусом и желчью из-за тебя. Пригвоздят ему руки и ноги из-за тебя. Он испустит дух на кресте, и пронзят ему бок копьем, вода и кровь выйдут из него – (с. 46; *лист 20b*) те, что очистят грехи мира.

Положат его в новую гробницу, и он восстанет из мертвых на третий день, снизойдет в преисподнюю, медные двери сокрушит, засовы железные сломает⁴⁵, выведет тебя и всех пленных, что с тобой. Из-за тебя, Адам, Сын Божий примет все это, чтобы спасти тебя и снова возвратить

⁴⁴ Срок, по-видимому, включает пребывание Адама в преисподней плюс его девяти-сотлетнюю земную жизнь.

⁴⁵ Ис. 45:2–3.



в рай, из которого ты прежде вышел. Ибо он поручился за тебя, когда ты был глиной и он еще не дал тебе духа».

Я, Сын Божий, принял все это, чтобы спасти человека (с. 47; лист 21a) от дьявола. И вы видели все это воочию, о, мои святые апостолы. Итак, Отец Мой изгнал Адама и Еву из рая, запер врата и поставил силу огненную стеречь врата рая, чтобы никто не вошел туда, пока все, что Он сказал, не исполнится над Адамом.

А дьявол встретил Адама за пределами рая и сказал ему: «Вот, о, Адам, отторгнут я от моей славы из-за тебя. Вот, и я сделал так, что изгнали тебя из рая наслаждения за то, что ты лишил меня обители моей на небе. Знай же: я не прекращу враждовать с тобой и с теми, кто с тобой, и со всеми теми, кто (с. 48; лист 21b) произойдет от тебя, пока не низвергну их всех в преисподнюю вместе с собой».

Когда услышал это Адам, он стал весьма горевать и плакать днем и ночью. Сказал Отец Мой ангелу Муриилу: «Вот, человек, которого Я сотворил по подобию Моему, преступил заповедь, что Я дал ему. Он съел с древа и нанес великий вред всему человечеству. Поэтому Я сделаю тебя царем над ним. Ибо это ты принес его ко Мне в этот день, то есть тринадцатого числа месяца атир.

Имя твое будет (с. 49; лист 22a) страшно в устах каждого, и будут тебя звать “Аббатон, ангел смерти”, и подобие и образ твой станут тьмой, гневом и угрозой всякой душе, пока они не отдадут дух свой⁴⁶.

Твои глаза и лицо станут как колеса огненные, идущие волна за волной передо Мною.

Шум твоих ноздрей будет как шум озера огненного, горящего огнем и серой.

Рык твоих уст будет как голос семи громов, говорящих своими языками. (с. 50; лист 22b) Голова твоя будет как эти великие столпы от неба до земли.

Зубы твои будут выступать у тебя изо рта на пол-локтя длины. Пальцы рук и ног твоих будут как серпы острые.

Семь голов будут на вершине твоей головы, различных образов и обличий⁴⁷.

⁴⁶ Нижеследующее описание обнаруживает некоторые параллели с описанием огнедышащего Левиафана (Септ дракона), «царя над всеми сынами гордости», в главе 41 Книги Иова, послужившей одним из источников формирования сатанологического мифа [20, p. 403].

⁴⁷ Или, как переводит Э. А. У. Бадж [2, p. 489], «постоянно меняющие форму и образ». Но если принять наш перевод, это описание обнаруживает параллели с иконографией древнеегипетского «пантеистского Беса», чью голову обрамляют несколько зооморфных голов различного вида. В коптских апокрифах «Смерть Иосифа» и «Успение Марии» упоминаются разноликие существа, грозящие душе после смерти, что тоже можно объяснить наследием древнеегипетских верований [21, p. 247].



Зубы их будут выступать у них изо рта на две ладони длиной, и глядеть они будут на четыре стороны света. Ты будешь парить посредине, сидя на престоле огненном.

Твои глаза будут смотреть на то, что на почве земной, а также на то, что в водах; ничто не скроется от тебя под небом, от края (с. 51; *лист 23a*) земли до края, от севера до юга, от востока до запада, во всем творении, которое Я сотворил.

Никто, ни один (человек) не отдаст дух свой, пока не посмотрит на тебя. Ты не будешь жалеть ни малого, ни великого, будешь забирать их без пощады. Власти станут перед тобой, и ты будешь посылать их за каждой душой, и они постоянно будут устрашать их, изменяясь обличьями⁴⁸, пока не исполнится их урочный час. Ты явишься нам, и они увидят тебя. Если они увидят твое лицо, их душа не останется в них ни на единый час, не отдав свой дух. Так ты пребудешь царем над ними, пока предсказание, которое Я дал (с. 52; *лист 23b*) миру, не сбудется».

Ангелы, когда увидели его, все пришли в смятение и говорили: «Горе, горе сынам человеческим, что родятся в мир. Вот даже мы, бестелесные, изнемогаем от страха».

Тогда Аббатон, ангел смерти, склонился перед Отцом Моим, говоря: «Господи мой, вот Ты сделал меня самым страшным из всех ангелов. А теперь, Господи мой, я прошу Тебя и молю благость Твою: если сыны человеческие, те, что родятся в мир, услышат, как Ты сделал меня страшным и ужасным, и убоятся, (с. 53; *лист 24a*) будут давать приношение и милостыню во имя мое, запишут в книгу день, в который Ты поставил меня, и будут являть поминание обо мне, взыскуя милости и покоя душам своим, – теперь, Господи мой, пусть милость Твоя достигнет их, дай мне власть над ними, чтобы я забирал их в места покоя, обитель всех радующихся, ибо они делали поминание обо мне на земле, как обо всех моих сотоварищах, ангелах. Да, Господи мой, пусть милость Твоя достигнет их».

Сказал Отец Мой: «Говорю тебе, о ангел Аббатон, о каждом из людей, что убоятся тебя, будут давать приношение и милостыню во имя твое, и каяться, (с. 54; *лист 24b*) и запишут в книгу твое поставление, то есть тринадцатое число месяца атир, день, когда Я поставил тебя над Адамом за его непослушание: Я впишу имя их в книгу жизни, дарую их тебе в Моем царстве, и они не испытают никакой муки. И ты не будешь приходить к ним в образе страшном, но будешь приходить, будучи добрым к ним, чтобы забрать их из тела. Я дам тебе власть над ними, и ты будешь забирать их в места покоя, обитель всех радующихся. (с. 55; *лист 25a*) Ибо Я – Бог благой и милосердный к творению Моему».

⁴⁸ Вариант перевода: «разными обличьями».



Тогда ангел Аббатон склонился перед Отцом Моим, говоря: «Я очищу их, Господи Боже мой и Царь мой, за то, что Ты сделал все это для меня»⁴⁹.

Ныне же, о, мои святые апостолы, – вот, я поведал вам, как Отец Мой сделал Аббатона страшным и ужасным для всего творения, которое Он создал, из-за грехопадения Адама и Евы. Проповедуйте о нем всему человечеству.

Святой Иоанн девственник сказал ему в ответ:

– Господи мой и Боже мой, (с. 56; *лист 25b*) что очистил меня для себя и склонил все помыслы мои к себе, что удержал меня от женитьбы⁵⁰! В день воскресения Твоего Ты соберешь свое творение в долину Иосафата, и каждый получит по делам его, добрым или злым. Придет ли Аббатон, ангел смерти, и в тот день в таких обличьях? Если да, Господи мой, то ни единая душа не устоит на Твоем страшном судилище⁵¹. Вот и мы изнемогли от страха, слушая это от Тебя.

Спаситель же открыл (с. 57; *лист 26a*) уста, засмеялся, обратившись к Иоанну, и сказал ему:

– О, Иоанн, возлюбленный Мой, тот, что лежал у Меня на груди за чистоту своего сердца, и чистоту своего святого тела, и свою девственность! Разве ты не знаешь, что в день святого воскресения Моего не берут жену и не пребывают с мужем⁵², и смерти не будет? Ибо старое пройдет, все, кроме второй смерти для тех, кого она ожидает. В день Моего святого воскресенья Я приду на облаках небесных, и всякий глаз увидит Меня, и будут скорбеть все племена и языки⁵³, (с. 58; *лист 26b*) ибо тысячи тысяч и тьмы мириад ангелов передо Мной⁵⁴. Мой крест будет шествовать передо Мной, как знак перед царем, как Я сказал вам: Сын Человеческий идет во славе своей и отцовской, и все ангелы его с ним⁵⁵. Я повелю Моему великому святому архангелу Михаилу, он затрубит в долине Иосафата, и мертвые встанут нетленными, и ни единая душа не сможет дольше пребывать на земле без воскресения, от Адама, первого человека, и до последнего человека, что родится в мир. Все сии в долине Иосафата (с. 59; *лист 27a*) получают, каждый в своем теле, за то, что совершили, будь то хорошее или плохое, стоя в страхе и трепете, ожидая духа Отца Моего.

⁴⁹ Место не совсем ясное. Э. А. У. Бадж дает другой перевод.

⁵⁰ В монархианском прологе к Евангелию от Иоанна (конец IV или V в.) сказано, в частности, что «Бог отозвал его от брака, когда он хотел жениться» [22, р. 13].

⁵¹ Греч. *внм*, одно из значений этого слова – возвышение, на которое ставили обвиняемого в суде [23, р. 281].

⁵² Мф. 22:30.

⁵³ Откр. 1:7.

⁵⁴ Дан. 7:10, Откр. 5:11.

⁵⁵ Мф. 16:27, 25:31.



А ты, возлюбленный мой Иоанн, не умрешь, пока не уготованы будут престолы во славе святого воскресения. Ибо снизойдут с неба престолы славы, и вы воссядете на них, и я буду сидеть среди вас. Все святые узрят честь, которую я воздам тебе, о возлюбленный мой Иоанн. Я повелю ангелу Аббатону, он придет к тебе в тот день, и никакого (с. 60; лист 27b) обличья страшного не будет у него, но он придет к тебе добрым, в таком облике, как Михаил, возьмет твою душу и принесет ко Мне⁵⁶. Вовек твое тело не окажется в могиле, и земли не будет на нем вовек⁵⁷. Все святые будут дивиться тебе, ибо не будет вершиться суд, пока ты не свершишь суд над ними. Ты пробудешь три с половиной часа мертвым, спящим на своем престоле, и все будут смотреть на тебя, все творение. Я снова возвращу твою душу в тело, ты встанешь и облечешься в одежду славы, как тот, кто взошел в брачный покой. (с. 61; лист 28a) Вы будете судить весь мир, как Я постановил вам: «Вы сядете на престолах и будете судить племена Израилевы»⁵⁸.

И Я сказал устами Павла: «Мы будем судить ангелов, пока не перейдем и к мирским»⁵⁹. Ведь в тот день всё творение встанет в страхе и трепете. Я скажу – и они разделятся между собой, как пастух отделяет овец от козлов⁶⁰. Праведники справа, а грешники слева⁶¹, и никто не сможет подать голос, пока Древний (с. 62; лист 28b) днями⁶² не повелит ему. Я буду смотреть на все творение и видеть, что оно пойдет на гибель. Я воззову к Моему Отцу: «Отец мой, что пользы было от моей крови, если оно пойдет на гибель?» Тотчас голос Отца Моего будет ко мне с седьмого неба, и никто не услышит его, кроме Меня, ибо Я и Отец Мой суть одно: «Власть дана тебе, Сын Мой, делать с твоим творением, что тебе угодно». (с. 63; лист 29a) А я скажу в тот день: «Я радуюсь, ибо Ты разорвал мое вретиче, препоясал меня радостью, чтобы десница моя благословила Тебя и я не страдал». Я скажу вам в тот день, о Мои святые апостолы и все Мои святые, и ангелы, и архангелы, и пророки, и праведники, а в особен-

⁵⁶ Иоанн – единственный из апостолов, умерший своей смертью, а не убитый.

⁵⁷ Согласно монархианскому прологу к Евангелию, Иоанн потребовал похоронить его еще живым [22, р. 14], а впоследствии, когда ученики открыли его могилу, тела там не оказалось. В этом же документе Иоанн называется «девственником».

⁵⁸ Мф. 19:28, Лк. 22:30.

⁵⁹ 1 Кор. 6:3. Букв. перевод окончания стиха в оригинале: «тем более житейские дела», «не говоря уж о житейском».

⁶⁰ Мф. 25:32.

⁶¹ Ср.: Мф. 25:33.

⁶² Букв. «великий своими днями». Перевод Э. А. У. Баджа: he who is chief in his day [2, р. 493]. Но в выражении πῶς ἡν νεφροῦ скорее можно предположить перевод словосочетания «Древний днями» – наименование сидящего на престоле божества-судии в Дан. 7:9. Копт. нос может иметь значение *старый, древний* [7, 250 А–В]. Ср. такое же обозначение в коптском литургическом тексте [24, р. 130].



ности Моя мать, Дева, и мои великие архангелы Михаил и Гавриил, – скажу им: Никому из людей, кто сотворил вам поминание на земле, дал хлеба во имя ваше, не допустите пойти к гибели.

И тотчас все святые устремятся к ним, и каждый получит свое. Все, кто сотворил поминание вам⁶³ (с. 64; лист 29b) на земле, будут отправлены к другим, тем, что одесную. Тогда прочие возопят громким голосом и плачем, страдая и говоря: «Господи милостивый, Сын милостивого, помилуй и нас!» В тот час Сын Божий заплачет над ними и скажет им: «Подождите, я поговорю с Отцом Моим». Тотчас Отец Мой замкнет врата неба и отойдет. Я скажу им тотчас: «Отец Мой не пожелал помирить вас». И они возопят (с. 65; лист 30a) еще более: «Помилуй нас! Ибо дьявол не позволил нам раскаяться. Если бы мы знали, что так будет, то каялись бы до кровавого тока». И тотчас Я прокляну Сатану в тот день, и схватят его, и свяжут узами нерасторжимыми, и лжепророков, что совращают все народы, и Антихриста, сына погибели, и бросят их в озеро огненное, горящее огнем и серой, и последуют за ним все они из мира. Не обретут они покоя ни днем, ни ночью, и ни (с. 66; лист 30b) червь их не умрет, ни огонь их не угаснет.

Ныне же, о Мои святые апостолы, – вот Я поведал вам все, что вы просили у Меня, как Адам преступил и оттого смерть пришла в мир, и как ангел Аббатон воцарился над всем творением. Ныне проповедуйте о дне поминания, чтобы сыны человеческие убоялись и покаялись. Говорите всему человечеству: «Кто будет творить добро – к воскресению жизни, кто будет творить (с. 67; лист 31a) зло – к воскресению суда⁶⁴».

Тогда апостолы поклонились Спасителю, говоря:

– Господи наш и Боже наш! Ты исполнил нас всякого благословения, ибо не огорчил нас ни в чем, что мы просим у Тебя.

А Спаситель поцеловал их, ангелы вознесли его на небо, а они смотрели на Него. Апостолы же поклонились Ему, и каждый пошел проповедовать, как Он назначил им».

Вот наш рассказ вам, о возлюбленные мои, о том, что мы нашли в библиотеке Иерусалима, – то, что составили наши (с. 68; лист 31b) святые отцы апостолы и поместили там, ради верных и спасения людей неверующих. Ныне же, возлюбленные мои, будем с усердием давать приношение и милостыню в день поминания Аббатона, ангела смерти, каждый по силе своей. Вспомните, что написано в Евангелии, когда Спаситель

⁶³ В тексте ⲉⲁϥⲣ̅ ⲡⲉⲧ̅ⲓⲛⲉ, перевод Э. А. У. Баджа: «кто полюбил вас». Но по аналогии с предыдущим абзацем можно предположить недописанное (слово приходится на конец строки) ⲉⲁϥⲣ̅ ⲡⲉⲧ̅ⲓⲛⲉ[ⲉϥⲉ] – «кто помянул вас, сделал вам поминание». Возможно также, что ⲛⲉ любовь здесь представляет собой буквальный перевод греч. ἀγάπη, в коптских текстах часто употребляющегося в значении милостыня, приношение.

⁶⁴ Несколько видоизмененная цитата из Ин. 5:29, «(И изыдут) творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло в воскресение осуждения».



наш благословил бедную женщину, которая положила две лепты, больше, чем все, кто клал в сокровищницу. «Они все, – сказал он, – положили от избытка своего, а она подала от всей скудости своей»⁶⁵. (с. 69; *лист 32a*) Бог удостоил нас собраться сюда сегодня для поминания Аббатона, ангела смерти, которого Бог сделал царем над нами. Да удостоит Он нас собраться в его Царство Небесное.

А мы все, о, возлюбленные мои, взыскуем Духа Божьего, как сказал некий мудрец: «Как я хочу жить, так и хочу, чтобы каждый жил»⁶⁶. Да будет так, о возлюбленные мои, чтобы Он удостоил нас слышать блаженный голос, полный всякой благодати: «Придите, благословенные Отца моего, и наследуйте (с. 70; *лист 32b*) царство, которое я уготовил вам с основания мира»⁶⁷, через благодать и человеколюбие Господа нашего Иисуса Христа, ему же слава, ему и Отцу его благому, и Святому Духу, во веки веков, аминь.

(Колофон:)

Помяни меня с любовью всякий, кто будет читать в этой книге, и пусть Бог отпустит мне множество моих грехов. Я, смиренный Теопис. Написано месяца тот 11[-го числа], 3-го индиктиона, [года] от святых мучеников 698⁶⁸.

С Б[огом]. Усердием и заботами благочестивого брата нашего Этута Хаила, сына покойного Стефана, охотника на львов. Он заказал эту книжку на собственные средства и даровал ее монастырю святого Меркурия города Тбо⁶⁹, во спасение своей души, чтобы читали в ней имя Аббатона, ангела смерти, чтобы святой Меркурий просил Христа о нем и благословил его в сем мире, и избавил его от всех тенет дьявола и людей дурных, и помогал ему во всяком благом деле, и чтобы, когда он уйдет из этой жизни, архангел Аббатон снискал милость для него перед Богом и Он отпустил ему грехи. Да будет, аминь.

Комментарии

В содержании книги ясно прослеживаются апокалиптические мотивы, а оформлена она как рамочное повествование (рассказ в рассказе) – эта форма характерна также для восточной литературы последующих веков. Можно заметить, что рамочная структура здесь многоярусна: в общий контекст вставлен рассказ епископа Тимофея (*лист 2a*), в пове-

⁶⁵ Мк. 12:41–44, Лк. 21:1–4.

⁶⁶ Э. А. У. Бадж делает тут ссылку на Ин. 14:19 – «ибо Я живу, и вы будете жить». Но в таком случае эти слова не приписывались бы «некоему мудрецу». Возможно, это видоизмененное высказывание кого-то из греческих философов.

⁶⁷ Мт. 25:34.

⁶⁸ 22 сентября 982 г. н.э. Фраза написана по-гречески.

⁶⁹ Др.-ег. Эджбо, греч. Аполлинополь (Apollinopolis Magna), совр. Эдфу.



ствование Тимофея – содержание найденной им священной книги (лист 6a), а в книгу включен рассказ Иисуса апостолам об Адаме и Еве, о падении Сатаны и поставлении Муриила-Аббатона (лист 8b). Еще одним «ярусом» можно считать пророчество Бога Отца (лист 18b). Подобное построение (форма апокалипсиса плюс рамочная структура) не уникально для апокрифической литературы.

Ангел Аббатон, «он же смерть», фигурирует и в другом коптском апокрифе – «Книге о воскресении Христовом, святого апостола Варфоломея» [25, р. 1–5, pl. I–V]. Там, впрочем, роль его далеко не такая положительная, как в данном тексте: Аббатон спорит с Христом, который смеется над ним. Следует заметить, что Иисус изображен смеющимся также в гностицистском «Апокрифе Иоанна». Это противоречит свидетельству, которое приписывается правителю Иудеи Публию Лентулу, чье описание Иисуса стало каноническим: «никто не видел его смеющимся».

Таким образом, «Слово об ангеле Аббатоне» можно считать уникальным среди известных нам коптских апокрифов.

Здесь история Муриила-Аббатона оказывается составной частью апокрифической легенды об Адаме и Еве. «Адамова легенда» восходит к иудейской экзегезе Книги Бытия, различные варианты легенды получили распространение в раннем христианстве. Исследователи псевдоэпиграфа «Жизнь Адама и Евы», дошедшего до нас в немалом числе переводов, в том числе (фрагментарно) в коптском переводе, делают вывод: нельзя с точностью сказать, читал ли автор «Слова об Аббатоне» именно «Жизнь Адама и Евы», хотя он, несомненно, был знаком с этой традицией [26, р. 83]. Против этого вывода говорят некоторые совпадения деталей в обоих текстах; см. выше примечания к переводу. Расхождения могут объясняться тем, что у «Слова об Аббатоне» другая тема, задачи и другой центральный персонаж. М. А. Стоун, напротив, считает, что автор основывался именно на коптской версии «Жизни Адама и Евы» [424, р. 40]. Подробно о легендах Адамова цикла в разных культурах см.: [273; 132].

В некотором отношении Аббатон занимает в «Слове» то же место, что архангел Михаил, поставленный на место Сатаны, в «Книге поставления Михаила» и других апокрифах [1, р. 31].

Легенда о падении верховного ангела («Первосотворенного», Сатанаила) и превращении его в дьявола (Сатану) также засвидетельствована в целом ряде раннехристианских текстов. Первопричиной «падения Ангела» в этом мифе неизменно называется гордыня, но есть два варианта сюжета: 1) «Первосотворенный» изгоняется с небес за то, что пожелал сравниться с Богом (поставить свой престол выше Божьего), 2) за то, что отказался поклониться Адаму [20, р. 402]. В латинской версии «Жизни Адама и Евы» представлены оба варианта [13, с. 243–244]. В данном тексте явно преобладает второй вариант (отказ поклониться



Адаму), как и в ряде апокрифов, включая написанные или сохранившиеся на коптском языке. Впрочем, ряд раннехристианских трудов, в том числе коптские, отвергают этот вариант мифа как еретический [1, р. 32–34; 28, р. 38].

В конечном счете легенда восходит к ранней иудейской экзегезе Библии. Мотив гордыни и непокорства ангелов, их ревности по отношению к человеку неоднократно засвидетельствован в Талмуде и мидрашах.

В заключение хочется сказать несколько слов о месте и значении «сатанологического мифа» в апокрифических толкованиях на Бытие. Возможно, учение о дьяволе как первом творении и бывшем верховном ангеле стало своего рода компромиссом между дуалистическим представлением (зло как самостоятельное начало) и монистическим (зло – просто отсутствие добра). Такие компромиссы разрабатывались в писаниях различных гностических школ: появление зла у гностиков представлено как результат ошибки или незнания. В сатанологическом мифе, вариант которого мы видим в «Слове об Аббатоне», дьявол – создание вторичное, но все же изначально не злое (что исключает дуализм). Более того, это верховный ангел, стоящий ближе всех к Богу. Таким образом, миф, во-первых, объясняет могущество зла в мире, а во-вторых, постулирует опасность гордыни – греха, способного погубить даже самого первого и могущественного из ангелов.

Литература

1. Dochhorn J. Mythen von der Einsetzung des Erzengels Michaels in der koptischen Literatur. In: *Christliches Ägypten in der spätantiken Zeit. Akten der 2. Tübinger Tagung zum Christlichen Orient (7–8. Dezember 2007)*. Hrsg. v. D. Bumazhnov. (Studien und Texte zu Antike und Christentum. 79.) Tübingen; 2013. P. 25–42.
2. Budge E. A. W. (ed.). *Coptic Martyrdoms in the Dialect of Upper Egypt*. London; 1914.
3. *Ветхий Завет*. Перевод с древнееврейского. Притчи. Книга Экклезиаста. Книга Иова. М.: РБО; 2000.
4. Stone M. A. *A History of the Literature of Adam and Eve*. (Early Judaism and its Literature. 03.) Atlanta; 1992.
5. Müller C. D. G. *Die Engellehre der koptischen Kirche*. Wiesbaden; 1959. S. 273–276.
6. Davidson G. *A Dictionary of Angels, including the Fallen Angels*. New York; 1967.
7. Crum W. E. *A Coptic Dictionary*. Compiled by W. E. Crum. Oxford; 1939. (Repr. 2000).
8. Loos M. *Dualist Heresy in the Middle Ages*. Prague; 1974.
9. Rosenstiehl J. M. La chute de l'Ange (Origines et développement d'une légende; ces attestations dans la littérature copte). In: *Écritures et traditions dans la littérature copte. Journée d'études coptes. Strasbourg 28 mai 1982*. (Cahiers de la bibliothèque copte. 1.) Peeters: Louvain; 1983. P. 37–60.
10. Van Lantschoot A. Un texte palimpseste de Vat. Copte 65. *Le Muséon*. 1947;60:261–268.



11. Kropp A. M. *Ausgewählte koptische Zaubertexte*. Bd. I. Textpublikation. Bruxelles; 1931.
12. Kropp A. M. *Der Lobpreis des Erzengels Michael* (vormals P. Heidelberg Inv. Nr. 1686). Bruxelles: Fondation égyptologique reine Élisabeth; 1966.
13. Смагина Е. Б. (ред.) Жизнь Адама и Евы. *Вестник древней истории*. 2008;1(264):228–251.
14. Hyvernat H. (ed.). *Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici photographice expressi*. Vol. I–LVI. Romae; 1922.
15. Giron N. (ed.). *Légendes coptes. Fragments inédits. Publiés, traduits, annotés par Noël Giron*. P.: Librairie Paul Geuthner; 1907.
16. Tischendorf C. (ed.). *Apocalypses apocryphae. Mosis, Esdrae, Pauli, Ioannis, item Mariae Dormitio, additis evangeliorum et actium apocryphorum supplementis*. Lipsiae, Herm. Mendelssohn; 1866.
17. Смагина Е. Б. *Манихейство: по ранним источникам*. М.: Восточная литература; 2011.
18. Wickett E. *Seers, Saints and Sinners. The Oral Tradition of Upper Egypt*. London: I. B. Tauris & Co; 2012.
19. Megas G. *Das χερόγραφον Adams*. *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*. Bd. 27. Giessen: Alfred Töpelmann; 1928. S. 305–320.
20. Van der Vliet J. Satan's Fall in Coptic Magic. In: Meyer M., Mirecki P. (eds) *Ancient Magic and Ritual Power*. (Religions in the Graeco-Roman World. Vol. 129.) Leiden; New York – Köln; 1995. P. 401–418.
21. Hammerschmidt E. *Altägyptische Elemente im koptischen Christentum*. Ostkirchliche Studien. Bd. 6, H. 4. Würzburg; 1957. 2nd ed.: Ostkirchliche Studien. Bd. III, S. 233–250. Augustinus; Verlag: Würzburg; 1995.
22. Lietzmann H. (ed.). *Das Muratorische Fragment und die Monarchianischen Prologe zu den Evangelien*. Bonn; 1902.
23. Liddell H. G., Scott R., Jones H. S., McKenzie R. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press; 1940.
24. Cramer M. & Krause M. (ed.). *Das koptische Antiphonar. (M 575 und P 11967)*. (Jerusalem Theologisches Forum. Band 12.) Aschendorff: Münster; 2008.
25. Budge E. A. W. (ed.). *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*. London; 1913.
26. De Jonge M. & Tromp J. *The Life of Adam and Eve and Related Literature*. Sheffield; 1997.
27. Каспина М. М. *Сюжеты об Адаме и Еве в свете исторической поэтики: На материале древней и средневековой еврейской и славянской книжности: автореф. дис. ... канд. филолог. наук*. М.; 2001.
28. Lafontaine G. Une homélie copte sur le diable et sur Michel, attribuée à Grégoire le Théologien. *Le Muséon*. 1979;92:37–60.

References

1. Doehorn J. Mythen von der Einsetzung des Erzengels Michaels in der koptischen Literatur. In: *Christliches Ägypten in der spätantiken Zeit. Akten der 2.*



Tübinger Tagung zum Christlichen Orient (7–8. Dezember 2007). Hrsg. v. D. Bumazhnov. (Studien und Texte zu Antike und Christentum. 79.) Tübingen; 2013, pp. 25–42.

2. Budge E. A. W. (ed.). *Coptic Martyrdoms in the Dialect of Upper Egypt*. London; 1914.

3. The Old Testament. *Translated from the Ancient Hebrew. Proverbs. Ecclesiastes. Job*. Moscow: RBO; 2000. (In Russ.)

4. Stone M. A. *A History of the Literature of Adam and Eve*. (Early Judaism and its Literature. 03.) Atlanta; 1992.

5. Müller C. D. G. *Die Engellehre der koptischen Kirche*. Wiesbaden; 1959. S. 273–276.

6. Davidson G. *A Dictionary of Angels, including the Fallen Angels*. New York; 1967.

7. Crum W. E. *A Coptic Dictionary*. Compiled by W. E. Crum. Oxford; 1939. (Repr. 2000).

8. Loos M. *Dualist Heresy in the Middle Ages*. Prague; 1974.

9. Rosenstiehl J. M. La chute de l'Ange (Origines et développement d'une légende; ces attestations dans la littérature copte). In: *Écritures et traditions dans la littérature copte. Journée d'études coptes. Strasbourg 28 mai 1982*. (Cahiers de la bibliothèque copte. 1.) Peeters: Louvain; 1983, pp. 37–60.

10. Van Lantschoot A. Un texte palimpseste de Vat. Copte 65. *Le Muséon*. 1947;60:261–268.

11. Kropp A. M. *Ausgewählte koptische Zaubertexte*. Bd. I. *Textpublikation*. Bruxelles; 1931.

12. Kropp A. M. *Der Lobpreis des Erzengels Michael* (vormals P. Heidelberg Inv. Nr. 1686). Bruxelles: Fondation égyptologique reine Élisabeth; 1966.

13. Smagina E. B. (ed. & transl.) Vita Adae et Evae. *Vestnik drevney istorii = Journal of Ancient History*. 2008;1(264):228–251. (In Russ.)

14. Hyvernat H. (ed.). *Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici photographice expressi*. Vol. I–LVI. Romae; 1922.

15. Giron N. (ed.). *Légendes coptes. Fragments inédits. Publiés, traduits, annotés par Noël Giron*. P.: Librairie Paul Geuthner; 1907.

16. Tischendorf C. (ed.). *Apocalypses apocryphae. Mosis, Esdrae, Pauli, Ioannis, item Mariae Dormitio, additis evangeliorum et actium apocryphorum supplementis*. Lipsiae, Herm. Mendelssohn; 1866.

17. Smagina E. B. *The Manichaean religion in early historical*. Moscow: Vostochnaya literature; 2011. (In Russ.)

18. Wickett E. *Seers, Saints and Sinners. The Oral Tradition of Upper Egypt*. London: I. B. Tauris & Co; 2012.

19. Megas G. *Das χειρόγραφον Adams. Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*. Bd. 27. Giessen: Alfred Töpelmann; 1928. S. 305–320.

20. Van der Vliet J. Satan's Fall in Coptic Magic. In: Meyer M., Mirecki P. (eds) *Ancient Magic and Ritual Power*. (Religions in the Graeco-Roman World. Vol. 129.) Leiden; New York – Köln; 1995. P. 401–418.

21. Hammerschmidt E. *Altägyptische Elemente im koptischen Christentum*. Ostkirchliche Studien. Bd. 6, H. 4. Würzburg; 1957. 2nd ed.: Ostkirchliche Studien. Bd. III, S. 233–250. Augustinus; Verlag: Würzburg; 1995.



22. Lietzmann H. (ed.). *Das Muratorische Fragment und die Monarchianischen Prologe zu den Evangelien*. Bonn; 1902.

23. Liddell H. G., Scott R., Jones H. S., McKenzie R. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press; 1940.

24. Cramer M. & Krause M. (ed.). *Das koptische Antiphonar. (M 575 und P 11967)*. (Jerusalem Theologisches Forum. Band 12.) Aschendorff: Münster; 2008.

25. Budge E. A. W. (ed.). *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*. London; 1913.

26. De Jonge M. & Tromp J. *The Life of Adam and Eve and Related Literature*. Sheffield; 1997.

27. Kaspina M. M. *The historical poetics about the tale about Adam and Eve: Ancient and medieval Hebrew and Slavonic sources. PhD Thesis (philol.)*. Moscow; 2001. (In Russ.)

28. Lafontaine G. Une homélie copte sur le diable et sur Michel, attribuée à Grégoire le Théologien. *Le Muséon*. 1979;92:37–60.

Информация об авторе

Смагина Евгения Борисовна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, руководитель Отдела истории и культуры Древнего Востока Института востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author

Evgenia B. Smagina, Ph. D (Philol.), Senior Research Fellow, Chef of the Department of History and Culture of the Ancient East, Institute of Oriental studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 2 октября 2019 г.
Одобрена рецензентами: 22 октября 2019 г.
Принята к публикации: 25 октября 2019 г.

Article info

Received: October 2, 2019
Reviewed: October 22, 2019
Accepted: October 25, 2019

CHRONICLE



- **Reviews**
- **Events**
- **Announcemets**



НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ



- **Рецензии**
- **События**
- **Анонсы**

